

第五章 投标邀请

Section 5. Invitation for Bids

招标项目名称：东海西湖石油天然气作业公司海水提升泵

Project Name: The East China Sea Xihu Oil & Gas Operating Company
Seawater Lift Pumps

招标编号 (Bid No.) : 0704-2440JDPC6502

日期: 2024 年 10 月 10 日

Date : Oct. 10, 2024

中化建国际招标有限责任公司（以下称为“招标代理机构”）受中海石油（中国）东海西湖石油天然气作业公司（以下称为“招标人”）委托，就东海西湖石油天然气作业公司海水提升泵进行国际公开招标。现邀请投标人对下列货物和服务提交密封投标：

CNCCC International Tendering Co., Ltd. (hereinafter referred to as “the Tendering Agent”), entrusted by The East China Sea Xihu Oil & Gas Operating Company (hereinafter referred to as “Tenderee”), intends to purchase the Goods and the relevant services required under the project of Seawater Lift Pumps by International Competitive Bidding. Bidders are kindly requested to provide the following Goods and services with sealed bids.

1. 招标条件

Bidding Conditions:

项目概况：因平台产能提升改造的需要，招标人购买 4 台海水提升泵，本项目为全生命周期采购，制造商除提供质保期满后十年备品备件以外，同时要继续提供在质保期后十年提供对应的维修保养服务，服务费用应涵盖在投标总价中。

Project Summary:

资金到位或资金来源落实情况：已落实。

Source of Funds: yes

项目已具备招标条件的说明：已具备。

Description of Prepared Bidding Conditions: yes

2. 招标内容：**Bidding Contents:**

货物名称：海水提升泵

Name of Goods: Seawater Lift Pumps

数量：4 台

Quantity: 4sets

主要技术规格：

2000m³/h 海水提升泵 4 台

Seawater lift pump(2000m³/h) 4 Sets

★交货期：

Delivery Schedule:

从中华人民共和国关境内提供的货物：合同签订后 6 个月（货到项目现场时间，地点为浙江舟山或其他买方指定地点）

) For goods offered from within PRC customs territory: 6 Month after the signing of the contract (arrival date to the Construction Site of Ningbo Zhejiang (From within PRC)or other designated places.)

从中华人民共和国关境外提供的货物：合同签订后 5.5 个月（DAP 抵达宁波港或买方指定的中国其他港口）

For goods offered from outside PRC customs territory: 5.5 Month after the signing of the contract (DAP arrives at Ningbo or other designated places Seaport))

3. ★ 对投标人的资格和业绩要求：

Requirements for Qualification and reference of Bidder:

(1) 资格要求

Requirements for Qualification of Bidder

A. 如果投标人为境内注册公司，投标人需提供合法有效的企业法人营业执照、税务登记证及组织机构代码证或证照合一的营业执照；

如果投标人为境外注册公司，需提供有效的公司登记注册证明；

A. The bidder within the customs territory shall provide valid independent legal person business license, tax registration certificate, organization code certificate, or combined certificate and business license;

The bidder outside the customs territory shall provide valid certificate to prove valid business registration certificate.

B. 制造商应通过 ISO9001（或 GB/T19001）质量体系认证。投标人须分别提供泵体和电机制造商有效的质量体系认证证书，认证内容应分别涵盖泵体和电机。

B. The manufacturer of the Bid Goods shall pass Quality Management System Certification ISO9001 (or GB/T19001) Certification. Bidders must provide valid quality system certification certificates from the pump body and motor manufacturers, covering both the pump body and motor.

C. 境内产品仅允许制造商投标，境外产品接受代理商投标。境外产品使用代理商投标时，投标人应得到本次投标所投产品境外制造商的同意，并提供该产品的

合法唯一制造商授权书。投标人应提供制造商授权书原件（制造商授权书中的签名和盖章必须是原件）。

Domestic products are only allowed for manufacturers to bid, and agents are allowed to bid for overseas products. If the bidder is an agent, bidder shall obtain the legal and only formal Letter of Authority from Manufacturer of the goods to provide the goods for this bidding. The bidder shall submit the original Letter of Authority from Manufacturer(the signature and official seal shall be original).

D. 是否接受联合体投标：是，接受海水泵供应商和海水泵维修资源供应商组成的联合体，联合体投标的应提供有效的联合体协议。

Joint Venture: Yes, accept a consortium composed of seawater pump suppliers and seawater pump maintenance resource suppliers, the consortium bidding should provide a valid consortium agreement.

E. 未领购招标文件是否可以参加投标：不可以

Bid without the bidding documents: NOT Available

(3) 业绩要求 Requirement for Bidder's reference:

2014年1月1日至投标截止日（以合同签署时间为准），投标人所投海水提升泵的制造商应具有至少2台套浸没式海水提升泵（海水提升泵的类型为电动潜水泵）供货业绩，且均满足流量 $\geq 1500\text{m}^3/\text{h}$ ，扬程 $\geq 55\text{m}$ ，介质为海水，供货业绩中的泵体、电机对应的制造商须与此次投标产品制造商一致。

(3) From January 1, 2014 to the bidding deadline (based on the date of contract signing), the manufacturer of seawater lifting pump proposed by the bidder should have at least 2 sets of submerged seawater lift pumps with supply performance(The type of seawater lift pump is an electric submersible pump), and both meet the technical requirements of flow rate $\geq 1500\text{m}^3/\text{h}$, head $\geq 55\text{m}$, medium of seawater, and the manufacturers corresponding to the pump body and motor in the supply performance must be consistent with the manufacturer of the bidding product.

投标人须按规定格式提交业绩表，并提交相关业绩证明文件。

海水提升泵业绩证明文件包括：1) 销售合同复印件和2) 到货验收材料(到货验收单或调试验收报告)。投标人所提交的业绩证明文件必须体现以下内容：合同

签署时间、制造商名称、货物名称、设备的相关参数（排量、扬程，海水介质）、到货验收材料。

未提交业绩证明文件，或所提供的业绩证明文件无法体现合同签署时间、制造商名称、货物名称、设备的相关参数（排量、扬程，海水介质）、到货时间或调试合格时间的，均视为无效业绩。

如上述业绩涉及使用地为境外的，需提供业绩产品的船级社认证证书及相应的网络验证方式；涉及跨境贸易的还需提供进出口报关单。未提供网络验证方式，或提供的验证方式无法查询到该证书的，或涉及跨境贸易的未提供进出口报关单据的，均视为无效业绩。

The Bidder shall furnish reference List in given form, and provide corresponding documentary evidence. The documentary evidence shall include but not limited to: 1) copies of sales contract and 2) Receiving certificate of arrival of goods(Delivery acceptance form or commissioning acceptance report). The reference evidence certification furnished by Bidder shall as least demonstrate the content show as follows: Date of signing contract, name of manufacturer, name of Goods, technical requirements (Discharge capacity/head/seawater medium) and Arrival acceptance materials.

If the above-mentioned performance involves the use of overseas locations, the classification society certification certificate of the performance product and the corresponding network verification method must be provided; For cross-border trade, import and export declaration forms are also required.If no network verification method is provided, or if the provided verification method cannot retrieve the certificate, or if no import and export customs declaration documents are provided for cross-border trade, it will be considered invalid performance.

4. 有兴趣的投标人可通过以下方式获取招标文件：从 2024 年 10 月 10 日开始至 2024 年 10 月 16 日止，请登录中国海油供应链数字化平台 (<https://bid.cnooc.com.cn/>) 的招标公告页面进行购买。首次登录必须先进行注册（免费），注册成功后，方可购买招标文件。投标人须在线填写购买招标文件登记表，并在线支付标书款，支付成功后，投标人可自行下载招标文件。招标文件每套售价为 200 元人民币或 25 美元，售后不退。对于使用美元购买招标文件

的投标人，需电汇至以下账号：收款人：中化建国际招标有限责任公司，收款行名称：INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA,Beijing National Cultural and Financial Cooperation Demonstration Zone Jinjie Sub-branch，收款人账号：0200000709117000351，SWIFT CODE: ICBKCNBJBJM，收款行地址：No. 237 Wang fu jing Street, Dong cheng District, Beijing, China PR: 100006。

The interested Bidders may obtain the bidding document by following method:
Please login at CNOOC Procurement Operation System (<https://bid.cnooc.com.cn/>) on the page of Invitation for bid for purchasing Bidding Document from Oct 10 2024 to Oct 16 2024. For the first time of login, a registration (free of charge) is needed and only after successful registration, Bidder can purchase Bidding documents online. The bidder shall fill in the registration form for purchasing bidding documents online and pay online. After successful payment, the bidder can download the bidding documents by itself. The price of each set of bidding documents is RMB200 or USD25, and it is non refundable after sales. For the bidder who purchases the bidding documents in US dollars, it is required to wire transfer to the following account number:

Payee: CNCCC International Tendering Co., Ltd.

Bank: INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA, Beijing National Cultural and Financial Cooperation Demonstration Zone Jinjie Sub-branch:

Account:0200000709117000351;

SWIFT CODE: ICBKCNBJBJM,

Bank Address:No. 237 Wang fu jing Street, Dongcheng District, Beijing, China PR,100006.

5. 投标文件的递交 Submission of bid

投标截止时间（开标时间）：2024年10月31日上午9时整

The deadline for submission of bid (bid opening time): Oct. 31th. 2024 at 9:00 a.m.

投标文件送达地点: 北京市朝阳区东三环北路甲 2 号京信大厦 29 层

Place of Bid: Floor 29, Jingxin Building, No.2 A East Third Ring North Road, Chaoyang District, Beijing

开标地点: 北京市朝阳区东三环北路甲 2 号京信大厦 29 层

Place of Bid Opening: Floor 29, Jingxin Building, No.2 A East Third Ring North Road, Chaoyang District, Beijing

在此时间后收到的投标文件恕不接受。

Any bid beyond the required time and date shall be subject for rejection.

6. 本次招标公告同时在机电产品招标投标电子交易平台 (<http://www.chinabidding.com>) 和中海油供应链数字化平台 (<https://bid.cnooc.com.cn/>) 上发布。

This Invitation for Bids will be published on the website (<http://www.chinabidding.com>) and China National Offshore Oil Corporation Procurement Platform (<https://bid.cnooc.com.cn/>) at the same time.

7. 投标人在投标前应在必联网 (<https://www.ebnew.com>) 或机电产品招标投标电子交易平台 (<https://www.chinabidding.com>) 完成注册及信息核验。评标结果将在机电产品招标投标电子交易平台 (<http://www.chinabidding.com>) 和中海油供应链数字化平台 (<https://bid.cnooc.com.cn/>) 上发布。

Before bidding, the bidder should complete registration and information verification at <https://www.ebnew.com> or <https://www.chinabidding.com>. The bid evaluation results will be published on the website (<http://www.chinabidding.com>) and China National Offshore Oil Corporation Procurement Platform (<https://bid.cnooc.com.cn/>).

8. 联系方式: Contact Information:

招 标 人: 中海石油 (中国) 东海西湖石油天然气作业公司

Tenderee: The East China Sea Xihu Oil & Gas Operating Company

地 址：上海市长宁区通协路 388 号海洋石油大厦

**Address: :Room. A419, Offshore Oil Tower, 388 Tongxie Road, Changning District,
Shanghai, 200335, P. R. China**

联系人：郝英才

Contact Person: Hao Yingcai

电话 **Tel:** +86-21-22830817

电子信箱 **Email:** haoyc@cnooc.com.cn

招标代理机构：中化建国际招标有限责任公司

Tendering Agent: CNCCC International Tendering Co., Ltd.

地 址：北京市东城区东直门外小街 6 号海油大厦四层，邮编 100027

**Address: Floor 4 CNOOC Tower, No. 6 Dongzhimenwaixiaojie, Dongcheng District,
Beijing100027, P. R. China**

联 系 人：王嘉荣

Contact Person: Wang Jiarong

电话/**Tel:** 010-84524461

电子信箱/**Email:** wangjr20@cnooc.com.cn

9. 异议渠道

异议须在机电产品招标投标电子交易平台（www.chinabidding.com）和中海油供应链数字化平台（<https://bid.cnooc.com.cn/>）上同时提出。

Objections need to be proposed on www.chinabidding.com and <https://bid.cnooc.com.cn/> at the same time.

异议联系人：王嘉荣

Contact Person:Wang Jiarong

联系方式：010-84524461

Tel: wangjr20@cnooc.com.cn